



You have downloaded a document from
RE-BUŚ
repository of the University of Silesia in Katowice

Title: La cancion como discurso ideologico

Author: Sabina Deditius

Citation style: Deditius Sabina. (2016). La cancion como discurso ideologico. W: J. Wilk-Racięska, S. Deditius, A. Nowakowska-Głuszak (red.), "Relecturas y nuevos horizontes en los estudios hispanicos. Vol. 3, Cultura y traducción" (S. 11-20). Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Sabina Deditius

Universidad de Silesia

La canción como discurso ideológico

La canción como discurso

Como afirma Louis-Jean Calvet, a lo largo de los siglos, la canción ha reflejado los diferentes acontecimientos que se iban sucediendo en la historia como una expresión del pensamiento de la sociedad y, en numerosas ocasiones, ha sido un poderoso instrumento transmisor de ideologías (CALVET, 1981: 118—119). Se trata de una creación artística y lúdica que utiliza recursos del discurso ideológico con el objetivo de persuadir y convencer a la audiencia sobre un determinado posicionamiento a través de estrategias lingüísticas. Una canción puede llegar a convertirse en un símbolo de un acontecimiento social, histórico o económico y constituye un testimonio fiable del sentir popular en ese momento (IGLESIAS BOTRÁN, 2013: 296).

En opinión de Umberto Eco, la canción es una forma de expresión artística tanto en su forma como en su contenido, ya sea a nivel musical o a nivel textual. En su formato artístico cumple todas las funciones atribuidas al arte: función de diversión, función catártica, función técnica, función de idealización y función de refuerzo o duplicación (Eco, 2007: 325—327). Siguiendo la óptica de Eco, Laura FILARDO LLAMAS y Ana M^a IGLESIAS BOTRÁN (2010: 30) afirman que la canción puede cumplir también una función didáctica para transmitir mensajes de forma directa y fácilmente comprensible y, por extensión, se le podría atribuir una función de persuasión en la que trataría de involucrar y convencer al receptor. IGLESIAS BOTRÁN (2013: 297) menciona que, entre todos los diferentes tipos de canciones, hay que distinguir la que se ha denominado comprometida, de protesta, política o «ideológicamente

comprometida» definida como aquella canción o conjunto de canciones, cuya función ideológica tiene como objetivo defender las causas injustas y vulnerables, protestar contra una determinada situación, acción o persona considerada contraria a los intereses generales o de la ideología del autor de la canción, o que apoye o rechace cualquier aspecto relacionado con el ámbito de la política y de los políticos. Según Teun VAN DIJK (2003: 16), la canción ideológicamente comprometida transmite ideas y, por ende, ideología, entendida como las creencias básicas compartidas por un grupo y que fundamentan las prácticas sociales de sus miembros. En la misma línea, J.-L. CALVET (1981: 118—119) añade que la canción es también una forma de construir y reconstruir la sociedad, así como una arma ideológica de lucha.

El objetivo que se plantea en el presente artículo es un método de análisis lingüístico que permite, por un lado, estudiar el mundo discursivo representado en la canción y, por otro, cómo el uso de la lengua permite la transmisión de ideas e ideologías. Para ello, nos basaremos en los principios del Análisis Crítico del Discurso de VAN DIJK (1996, 1999, 2003, 2008). Para el análisis hemos elegido la canción *Barras y estrellas* del repertorio de Nach, un artista de rap español que tratamos como representante de la filosofía rapera de lucha por la libertad, la verdad, la paz y en contra de la hipocresía de los gobernantes.

Una aproximación a la noción de ideología

Como sostiene David McLELLAN (1986: 1), la ideología es «un concepto esencialmente polémico». Por la naturaleza de nuestro objetivo, en el presente artículo nosotros seguimos la teoría de la ideología proporcionada por VAN DIJK (1999, 2003, 2008), cuya óptica difiere en muchos puntos de las aportaciones tradicionales de la sociología y la filosofía. Para Van Dijk, una ideología es un sistema de creencias sociales que no necesariamente tienen que referirse a lo político, lo económico o lo social, sino que «son creencias fundamentales de un grupo y de sus miembros» (VAN DIJK, 2003: 14). El autor resume sus ideas de la siguiente manera:

Las ideologías son marcos básicos de cognición social, son compartidas por miembros de grupos sociales, están constituidas por selecciones de valores socioculturales relevantes y se organizan mediante esquemas ideológicos que representan la autodefinición de un grupo. Además de su función social de sostener los intereses de los grupos, las ideologías tienen la función cognitiva de organizar las representaciones (actitudes, conocimientos) sociales del

grupo y así monitorizar indirectamente las prácticas sociales grupales y, por lo tanto también el texto y el habla de sus miembros.

VAN DIJK, 2008: 208

De esta definición se desprende que Van Dijk entiende las ideologías como sistemas de ideas de un grupo que le permiten dar sentido al mundo o a la sociedad y también fundamentan o regulan las prácticas sociales de sus miembros. Esto quiere decir que tanto las acciones individuales como las acciones colectivas de los miembros del grupo son guiadas por las creencias sociales adoptadas, lo cual conlleva consigo la selección de normas y valores sociales acordes con los fines e intereses de cada grupo (VAN DIJK, 1999: 21–22)¹.

VAN DIJK explica que «las ideologías surgen de la lucha y del conflicto de un grupo: nos sitúan a *Nosotros* contra *Ellos*» (2003: 16), lo cual permite que las personas se identifiquen con algunos grupos sociales y adopten una posición ideológica diferente, no siempre compatible con las ideologías de *ellos*. Lo más importante de la teoría de ideología señalado por Van Dijk es que no solo los grupos dominantes pueden tener ideologías para legitimar su poder, sino que también los grupos dominados o de oposición pueden tener una ideología que organice las representaciones conducentes a la resistencia y el cambio (VAN DIJK, 1996: 19).

La relación entre discurso e ideología

El eje central del presente estudio lo constituye la comprensión de la interdependencia entre ideología y discurso por lo cual, para una correcta aproximación a la noción de discurso que resulte acorde a los parámetros de la teoría de la ideología, vamos a revisar algunas de las aportaciones relevantes para nuestro artículo.

Norman FAIRCLOUGH (1995: 97) concibe el discurso desde una aproximación tripartita: como texto, como interacción o práctica discursiva y como práctica o acción sociocultural. En la línea de FAIRCLOUGH (1995), Helena CALSAMIGLIA y Ámparo TUSÓN VALLS (1999: 15, *cf.* MARTÍN ROJO, 2000: 115) definen el discurso enfocándose en el aspecto de la práctica social. Según las autoras, el discurso es una práctica social; una forma de acción entre las

¹ A partir de este marco, Van Dijk ha establecido cinco funciones que cumple la ideología de base cognoscitiva y social. Para más información *vid.* VAN DIJK (2005: 12; 1999: 178).

personas que se articula a partir de, uso lingüístico contextual, ya sea oral o escrito. El discurso es parte de la vida social y, a la vez, instrumento que crea vida social. Para los investigadores la elección de los usos lingüísticos que empleamos en el discurso se hace de acuerdo con los contextos, los cuales se pueden prestar a modificaciones. De esta manera, a través de las herramientas lingüísticas que se utilizan en el discurso, entendemos la forma en que se expresan los diferentes grupos culturales en un momento histórico determinado. En la definición de discurso propuesta por Ruth WODAK también está presente la vinculación del discurso con la acción sociocultural: el discurso es «un complejo conjunto de actos lingüísticos [...] que se manifiestan a lo largo y ancho de los ámbitos sociales de acción como muestras semánticas [...] y textos» (2003: 105).

En adelante, nos situaremos en la línea de los postulados propuestos por Van Dijk. El investigador aborda la siguiente definición del discurso que resulta acorde a los parámetros de la teoría de la ideología:

[u]na de las prácticas sociales más importantes condicionadas por las ideologías es el uso del lenguaje y del discurso, uso que, simultáneamente, influye en la forma de adquirir, aprender o modificar las ideologías. La mayor parte de nuestro discurso, especialmente cuando hablamos como miembros de un grupo, expresa opiniones con un fundamento ideológico.

VAN DIJK, 2003: 17

En palabras de VAN DIJK, «las ideologías son el principio y el final, la fuente y el resultado de las prácticas del grupo y, por lo tanto, conducen a la perpetuación del grupo y de su poder» (2003: 48). Por esto mismo, las ideologías cumplen la función de mantener o conservar el *statu quo* y la de brindar el marco cognitivo para producir los argumentos discursivos con la finalidad de persuadir, tanto a los propios miembros del grupo como a los otros, de que la situación es «justa» o «natural» (VAN DIJK, 1999: 208).

FAIRCLOUGH y WODAK (2000: 367) dicen que el discurso constituye las situaciones, los objetos de conocimiento, la identidad social de las personas y las relaciones de estas y de los grupos entre sí. La construcción discursiva de las representaciones sociales se produce mediante determinados recursos lingüísticos y estrategias discursivas pero, por motivos de espacio, estudiaremos solo algunas de las estrategias discursivas, sobre todo desde la perspectiva semántica, y además, porque «es más probable que una ideología modifique más el significado semántico y el estilo de un discurso que la morfología [...] y ciertos aspectos de la sintaxis» (VAN DIJK, 2003: 56).

Enfoque metodológico

En este breve trabajo tomaremos como punto de partida los postulados del Análisis Crítico del Discurso (ACD) y los aplicaremos al discurso de la referida canción, ya que en ella se representa el mundo discursivamente y se sostienen las relaciones sociales e identitarias también a través del discurso. Sobre todo, para analizar el discurso de la canción, nos valdremos de las herramientas indispensables que nos permitan explicar el papel que cumplen las ideologías en los discursos de resistencia, por un lado, y, por el otro, las estrategias discursivas empleadas en las representaciones sociales.

Según WODAK (2003), FAIRCLOUGH (2003) y FAIRCLOUGH y WODAK (2000), el ACD es un método que reúne el análisis social y lingüístico en un solo marco explicativo, en tanto que explora la tensión entre los dos lados del uso lingüístico: el de estar constituido socialmente y el de ser socialmente constituido. Por su parte, Teun VAN DIJK (1997: 16–17) estima que el ACD debe centrarse en los siguientes objetivos:

La labor del ACD se dirige, en gran parte, a las estructuras y estrategias de dominio y resistencia, tanto las desarrolladas en el discurso como las legitimadas y que se hallan en relaciones sociales de *clase*, de *género*, *étnicas*, *raciales*, de *orientación sexual*, *lengua*, *religión*, *edad*, *nacionalidad* o de *nacionalismos*. En los objetivos descriptivos, explicativos y prácticos de los estudios del ACD radica en esfuerzo para descubrir, revelar o divulgar aquello que es implícito, que está escondido o que por algún motivo no es inmediatamente obvio en las relaciones de dominación discursiva o de sus ideologías subyacentes. El ACD se centra específicamente en las estrategias de *manipulación*, *legitimación*, *creación de consenso* y otros mecanismos discursivos que influyen en el pensamiento (e indirectamente en las acciones) en beneficio de los más poderosos.

VAN DIJK (1993: 259) enfatiza la necesidad de entender cómo determinadas estructuras discursivas determinan un proceso mental específico y por tanto facilitan la formación de determinadas representaciones sociales. Este enfoque propone una forma diferente de acercarse a los estudios de discurso en el que el objetivo es descubrir los mecanismos de persuasión lingüística a través de los que se transmiten distintas representaciones sociales de la realidad. Estas representaciones se ven, en parte, motivadas por las distintas creencias que comparten quienes producen el discurso objeto de análisis y por las diferentes vivencias históricas e individuales, así como por la influencia del contexto socio-histórico en el que se circunscriben (VAN DIJK, 2005: 77–78).

América, ¿vives entre barras o entre estrellas? **Un comentario sobre ideología en la canción**

Para ilustrar el papel de la ideología en la canción *Barras y estrellas*, examinaremos algunos de sus fragmentos:

[...]
 Érase una vez en América
 una tierra poderosa, una población nerviosa
 y demasiado histérica.
 Siglos de grandeza histórica
 no quiero crear polémica si digo que para mí es trágica.
 Empezaron robando esclavos de África
 [...]
 moral y ética radical, fanática
 y cada cual su propia vida controla.

Familias que sonríen en público y lloran a solas
 niños que compran pistolas igual que coca-colas
 a todas horas suenan disparos y voces de alarma
 pero los ricos no se enteran, sus barrios están en calma.

[...] nos mienten cada telediario
 porque el señor George Bush es el mayor fascista
 y cualquier extranjero es sospechoso terrorista
 imperialismo militar en sus portadas de revistas
 todo por las pasta, instinto economista.
 [...]

América tierra de colosos, estilo de vida de ricos y poderosos
 sus leyes e ideas, sus normas y sus consignas
 ¿crees en ellas?
 América, ¿vives entre barras o entre estrellas?
 [...]

América muere lentamente y ella misma se lo ha buscado
 contaminando el planeta
 Aznar y Blair son tan solo marionetas de este juego [...]

Sucia sociedad de vicios y delincuentes
 jóvenes inocentes en el corredor de la muerte
 porque si eres diferente nadie perdona tu deslíz
 tranquilos que Hollywood pondrá un final feliz

Es el sueño americano al alcance de tu mano
si haces algo productivo tu esfuerzo no será en vano
de su política... no te creas nada [...]

La primera forma de tematización en el texto aparece en el título de la canción *Barras y estrellas*, que ya marca la importancia macroestructural de los temas del discurso haciendo referencia a la simbología de los Estados Unidos. En primer lugar, hay que mencionar que el uso de la palabra *América* tiene un valor genérico, es decir, se la entiende como una referencia colectiva a los humanos y tiene una función generalizadora que pretende englobar a toda la sociedad. La estructura retórica en el refrán, *América, ¿vives entre barras o entre estrellas?* opera en el nivel semántico del discurso y su función específica es la de incrementar la *efectividad* del texto en el proceso comunicativo, puesto que marca metafóricamente la división dentro de la sociedad. Además, del enunciado *Érase una vez en América* podemos inferir la intención de la depreciación y minusvaloración, puesto que es un comienzo típico para los cuentos infantiles o series de animación.

La construcción discursiva de la imagen negativa de George Bush, José María Aznar y Tony Blair se produce a partir de la valoración social de sus acciones. A estos actores, se les atribuyen roles semánticos de los responsables de acciones negativas. El recurso lingüístico del que se hace uso para la presentación negativa de los señores es la lexicalización. Pues el cantante presenta al presidente Bush como *fascista* y a Aznar y Blair como *marionetas*, lo cual es el resultado nominal de una categorización evaluativa. El uso de estos sustantivos señala la cualidad inmoral de las autoridades. La atribución de dichos sustantivos a las autoridades es una de las estrategias discursivas fundamentales de la canción de protesta, porque constituye el argumento central para justificarla. Además, las políticas internacionales de los Estados Unidos han hecho de todos los extranjeros enemigos potenciales. Es decir, el 'anti-terrorismo', según lo expuesto aquí, no es simplemente una especificación de valores humanitarios contra la violencia, sino una forma ideológica, una forma de control político dirigido en contra de aquellos que desafían a Occidente en general y a los Estados Unidos en particular. También, la lexicalización atribuida a la sociedad estadounidense refuerza su presentación negativa y la de sus actos: *una población nerviosa, demasiado histérica, moral y ética radical, fanática, sucia sociedad de vicios y delincuentes*. El autor, refiriéndose a la población, usa adjetivos evaluativos, dando énfasis a su rol de un luchador que intenta hacer visible la hipocresía subyacente en la filosofía americana. Una de las estrategias discursivas aplicadas en la descripción ideológicamente construida de los *otros* incluye la presuposición, un dispositivo semántico para enfatizar indirectamente los malos atributos de los *otros*. Así, el ejemplo, *a todas horas suenan disparos y voces de alarma*,

pero los ricos no se enteran, sus barrios están en calma, supone la indiferencia de las ricas capas sociales frente a las miserables condiciones de vida de bajas pautas sociales. La hipocresía de la sociedad está marcada en la frase, *familias que sonríen en público y lloran a solas*, a través de la cual el autor cuestiona la imagen estereotípica que tenemos de la afirmación de felicidad de la nación estadounidense.

La posición de autoridad del autor de la canción está enfatizada por la atribución de capacidades mentales al «yo» (*no quiero crear polémica si digo...*) que no es solo quien tiene la capacidad de pensar, sino también quien hace esas preguntas en voz alta: *América tierra de colosos, estilo de vida de ricos y poderosos, sus leyes e ideas, sus normas y sus consignas ...crees en ellas?... De este modo, el emisor del mensaje establece una posición de poder respecto a la audiencia que se manifiesta a través de las relaciones discursivas que se establecen entre los participantes representados en el texto (nos mienten, si eres diferente..., tranquilos, si haces algo productivo, etc.). Además, el poder del hablante se ve reforzado por su capacidad de emplear tres modos textuales: el afirmativo, mediante el cual transmite la veracidad de unos hechos, y el interrogativo e imperativo, mediante los cuales interactúa con el resto de participantes. Estas estrategias discursivas van acompañadas de un uso de los modales que resalta la autoridad del emisor respecto a su capacidad para pedir que el resto de participantes se comporten de una determinada manera —*esto es América... no te creas nada*— y para representar la verdad de las acciones y hechos que se ven reflejados en la canción. Esto se consigue mediante el uso del presente, un tiempo verbal que transmite certeza, y su combinación con determinadas negaciones. El efecto global es el de hacer evidente la dominante hipocresía tanto entre los gobernantes como dentro de la misma sociedad estadounidense.*

Conclusiones

Nosotros consideramos que el texto de la canción puede encubrir el discurso de resistencia que exterioriza directamente las creencias o la cognición social dominantes del grupo. Como ya hemos mencionado, las estrategias discursivas referidas son proyecciones de la estrategia general del discurso ideológico, que consiste en poner énfasis en *nuestros* aspectos positivos y en los aspectos negativos de los *otros* (VAN DIJK, 2003: 63), lo que quiere decir que el uso de las estrategias discursivas depende de la posición ideológica del sujeto discursivo y de la actitud que tenga respecto de su grupo y de las personas que pertenecen a él. Los discursos de protesta «defienden la

verdad, la franqueza y la persuasión racional o emocional» (VAN DIJK, 1999: 214). Un ejemplo de este tipo de discurso es el de Nach; un discurso que desenmascara el discurso manipulador de las autoridades estadounidenses. Además, la canción se forja como un vector de solidaridad esencial para reforzar la voluntad individual y la dinámica de grupo que funciona en cada movimiento. Se trata de una forma de cimentar las bases de una identidad común. En este sentido, podemos afirmar que la canción representa una realidad social en la que se desarrolla y constituye un discurso ideológico que expresa en muchos casos situaciones consideradas por su autor inadecuadas o injustas.

Bibliografía

- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. y TUSÓN VALLS, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- CALVET, L.-J. (1981). *Chanson et société*. Paris: Payot.
- ECO, U. (2007). *Apocalípticos e integrados*. Trad. C. MILLA SOLER. Barcelona: DeBolsillo.
- FAIRCLOUGH, N. (1995). *Critical discourse Analysis*. London: Longman.
- FAIRCLOUGH, N. (2003). «El análisis crítico del discurso como método para la investigación de ciencias sociales». En: R. WODAK y M. MEYER (eds.). *Métodos del análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa, pp. 179–203.
- FAIRCLOUGH, N. y WODAK, R. (2000). «Análisis crítico del discurso». En: T. VAN DIJK (ed.). *Discurso como interacción social*. Vol. 2. Barcelona: Gedisa, pp. 367–404.
- FILARDO LLAMAS, L. y IGLESIAS BOTRÁN, A.Mª (2010). «Canción vs. violencia. Respuesta al 11 de septiembre en la canción norteamericana. El caso de los *Black Eyed Peas*». *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, Vol. 5, pp. 29–40.
- IGLESIAS BOTRÁN, A.Mª (2013). «La representación discursiva de la identidad francesa en las canciones del grupo Zebda desde el análisis crítico del discurso». *Cédille. Revista de estudios franceses*, nº 9, pp. 295–313.
- MARTÍN ROJO, L. (2000). «Enfrentamiento y consenso en los debates parlamentarios sobre la política de inmigración en España». *Oralia*, nº 3, pp. 113–148.
- MCLELLAN, D. (1986). *Ideology*. Milton Keynes: Open University Press.
- VAN DIJK, T.A. (1996). «Análisis del discurso ideológico». *Versión*, nº 6, pp. 14–43.
- VAN DIJK, T.A. (1997). *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona: Paidós.
- VAN DIJK, T.A. (1999). *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- VAN DIJK, T.A. (2000). «El discurso como interacción en la sociedad». En: T. VAN DIJK (ed.). *Discurso como interacción social*. Vol. 2. Barcelona: Gedisa, pp. 19–66.
- VAN DIJK, T.A. (2002). «Discurso y racismo». *Persona y Sociedad*, nº 16, pp. 191–205.
- VAN DIJK, T.A. (2003). *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel.
- VAN DIJK, T.A. (2005). «Discurso, conocimiento e ideología. Reformulación de viejas cuestiones y propuesta de algunas soluciones nuevas». *Cuadernos de Información y Comunicación*, pp. 285–318.

VAN DIJK, T.A. (2008). «Semántica del discurso e ideología». *Discurso y Sociedad*, nº 2 (1), pp. 201–261.

WODAK, R. (2003). «Un enfoque histórico del discurso». En: R. WODAK y M. MEYER (eds.). *Métodos del análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa, pp. 101–142.

La letra de la canción proviene de la página web: <http://www.musica.com/letras.asp?letra=842901>. Fecha de la última consulta: el 8 de septiembre de 2015.

Sabina Deditius

The song as ideological discourse

Abstract

This paper analyses a rap song *Barras y Estrellas* by Nach using Critical Discourse Analysis (Van Dijk, 1996, 1999, 2003, 2008) as a theoretical framework with the aim of examining how the ideology is conveyed through the use of language in a song. Author's choices of words which are empowered by worldviews and ideologies which further make decoding the meaning of a song even more complex. Special attention is given to the lexical choice, theme, semantic strategies, and how these features are skillfully deployed in the song. It is discovered that through an ideologically-driven use of language, the songs echo ethos of combat and prove as an effective tool for social creation of group identity.

Key words: Critical Discourse Analysis, ideology, song

Sabina Deditius

Piosenka jako dyskurs ideologiczny

Streszczenie

W niniejszym artykule przedstawiono analizę piosenki *Barras y Estrellas* autorstwa hiszpańskiego wykonawcy muzyki rap Nacha z zastosowaniem narzędzi Krytycznej Analizy Dyskursu (Van Dijk, 1996, 1999, 2003, 2008). Celem badania było określenie, za pomocą jakich środków językowych piosenka może przekazywać treści o zabarwieniu ideologicznym. Zwrócono szczególną uwagę na wybory dokonywane przez Autora w zakresie leksyki, strategii semantycznych oraz tematyki utworu, zwłaszcza na wybory wskazujące bogactwo ukrytych w tekście utworu treści, które słuchacz musi odkodować. Wykazano, że używanie języka ideologii nawiązującego do etosu walki ze złem lub walki o zmianę jest skutecznym narzędziem budującym tożsamość grupy.

Słowa kluczowe: Krytyczna Analiza Dyskursu, ideologia, piosenka, rap